

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ребковец Ольга Александровна
Должность: И.директор
Дата подписания: 03.04.2022 10:03:28
Уникальный программный ключ:
e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

СМК-РПД-В1.П2-2022

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности»
для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
26 апреля 2022 г., протокол № 7
Зав. кафедрой М.Г. Сысоева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.01 ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Курсы: 1 **Семестры:** 1

Зачет: 1 семестр

Петропавловск-Камчатский 2022 г.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 12.08.2020 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Н.А. Каразия

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у будущего переводчика практических навыков перевода текстов, имеющих экономическую направленность.

Задачи освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины студенты должны владеть базовым набором специальной лексики и терминологии в области институционального дискурса, знать лексико-грамматические и композиционные особенности текстов официального стиля, особенности перевода интернациональных слов и проблему «ложных друзей переводчика», уметь пользоваться специальными словарями и тезаурусами, применять основные методы и приемы перевода наиболее распространенных лингвистических конструкций в письменных текстах официально-делового, научного и публицистического стилей, формировать навыки полного письменного реферативного и аннотационного перевода, а также устного перевода (необходимых для перевода бизнес-встреч и деловых переговоров).

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО (ППССЗ)

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Б1.В.ДВ.01.01 (Блок 1. Часть, формируемая участниками образовательных отношений. Дисциплины по выбору). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами при изучении практического курса английского языка, практической фонетики, практической грамматики, теории перевода, практического курса перевода. Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности переводчика как посредника в обмене информацией в деловой и научной сфере.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ПК-1	Способен осуществлять профессиональную подготовку к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>ПК-1.1 Анализирует текст с точки зрения использования различных стратегий перевода.</p> <p>ПК-1.2 Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному отражению исходного материала в переводе.</p> <p>ПК-1.3 Реализует предпереводческую стратегию и применяет знания теоретических основ</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>методики подготовки к выполнению перевода.</p> <p>ПК-1.4 Использует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК-2	Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе	<p>ПК-2.1 Демонстрирует знание основных концепций отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности.</p> <p>ПК-2.2 Анализирует исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности.</p> <p>ПК-2.3 Определяет различные типы эквивалентности и применяет методы достижения определённого типа эквивалентности в переводе.</p> <p>ПК-2.4 Использует разнообразных переводческих приемов</p>
ПК-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода	<p>ПК-3.1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода, особенностей организации и осуществления различных видов устного перевода, теоретических основ использования</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе, норм этики устного перевода.</p> <p>ПК-3.2 Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами.</p> <p>ПК-3.3 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.</p> <p>ПК-3.4 Применяет на практике методику осуществления различных видов устного перевода, выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи.</p> <p>ПК-3.5 Выполняет устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p>ПК-3.6 Использует переводческие технологии передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала.</p>
--	--	--

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

--	--	--

4. Содержание дисциплины

Модуль 1. Теоретические основы перевода текстов институционального дискурса

Тема 1. Типы дискурсов. Институциональный дискурс.

Понятие дискурса. Типология дискурсов. Характеристика институционального дискурса. Экономические тексты как результат реализации институционального дискурса. Особенности структуры и композиции текстов формального стиля. Специфика перевода текстов институционального дискурса.

Тема 2. Проблема выделения лексико-семантических групп. Деловой английский язык.

Семантическая группировка лексики. Понятие лексико-семантической группы. Тематическая группа. Понятие семантического поля и ассоциативного поля. Идеографические и ассоциативные словари. Тематические словари и тезаурусы. Понятие лексической категории. Типы лексических категорий с точки зрения формально-смысловых оппозиций.

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе текстов формального стиля.

Перестановки. Замены. Добавления. Опускания. Генерализация. Конкретизация. Логическое развитие понятия. Компенсация.

Тема 4. Структурно-семантические особенности деловой корреспонденции и их отражение в переводе.

Понятие деловой корреспонденции. Виды и жанры деловой корреспонденции. Структурные и семантические характеристики текстов деловых писем. Особенности перевода деловой корреспонденции.

Тема 5. Трудности перевода на уровне лексики и грамматики.

Различие признаков, лежащих в основе схожих понятий в разных языках. Несовпадение объема понятий в разных языках. Варианты взаимоотношений понятий английского и русского языков. Перевод фразеологических единиц. Перевод «игры слов». Перевод интернациональных слов. Перевод устойчивых словосочетаний. Роль контекста при переводе.

Тема 6. Особенности перевода клише. Выразительные средства институционального дискурса.

Устойчивые сочетания и клише. Соотношение стандартизованности и экспрессивности в текстах экономической направленности. Выразительные средства экономического дискурса.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Тема 7. Аббревиатуры институционального дискурса.

Понятие аббревиатуры. Виды аббревиатур. Особенности перевода аббревиатур

Модуль 2. Практикум по переводу текстов институционального дискурса.

Тема 8. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Economics"

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 9. Формирование навыков устного перевода по теме "Economics"

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 10. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Business correspondence"

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 11. Формирование навыков устного перевода по теме "Business correspondence"

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 12. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Business talks"

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 13. Формирование навыков устного перевода по теме "Business talks"

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 14. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "The economy of the USA. The economy of Russia"

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 15. Формирование навыков устного перевода по теме " The economy of the USA. The economy of Russia "

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 16. Типичные ошибки и затруднения при переводе текстов институционального дискурса

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 17. Итоговое контрольное тестирование

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5. Тематическое планирование

Дисциплина: Б1.В.ДВ.01.01 Практика перевода экономического текста

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Группа: ЛФб, ЛЯб, 1 курс, 2 семестр

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Теоретические основы перевода текстов институционального дискурса	14	0	0	40	54
2	Практикум по переводу текстов институционального дискурса	0	40	0	14	54
	Всего	14	40	0	54	108

Тематический план

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
1	Типы дискурсов. Институциональный дискурс	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Проблема выделения лексико-семантических групп. Деловой английский язык	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Лексико-грамматические трансформации при переводе текстов формального стиля	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

4	Структурно-семантические особенности деловой корреспонденции и их отражение в переводе	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Трудности перевода на уровне лексики и грамматики	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Особенности перевода клише. Выразительные средства институционального дискурса	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Аббревиатуры институционального дискурса	2	ПК-1, ПК-2, ПК-3
	Самостоятельная работа		
1	Подготовка презентаций на тему "Business giants".	8	ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Подготовка сообщений на тему "General business problems"	8	ПК-1, ПК-2, ПК-3
3	Выполнение письменных двусторонних переводов.	8	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Выполнение упражнений на перевод многофункциональных лексических единиц.	8	ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Подготовка к собеседованию.	8	ПК-1, ПК-2, ПК-3

Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		
1	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Economics".	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
2	Формирование навыков устного перевода по теме "Economics"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Business correspondence"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
4	Формирование навыков устного перевода по теме "Business correspondence"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
5	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Business talks".	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
6	Формирование навыков устного перевода по теме "Business talks"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "The economy of the USA. The economy of Russia"	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	Формирование навыков устного перевода по теме " The economy of the USA. The economy of Russia "	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
9	Типичные ошибки и затруднения при переводе текстов институционального дискурса	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
10	Итоговое контрольное тестирование	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
	Самостоятельная работа		
6	Составление лексического минимума по темам модуля.	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
7	Выполнение упражнений по темам модуля.	4	ПК-1, ПК-2, ПК-3
8	Подготовка письменных переводов.	6	ПК-1, ПК-2, ПК-3

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

МОДУЛЬ 2

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Economics" (4 ч)

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Формирование навыков устного перевода по теме "Economics" (4 ч)

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Business correspondence" (4 ч)

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

Формирование навыков устного перевода по теме "Business correspondence" (4 ч)

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "Business talks"(4 ч)

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

Формирование навыков устного перевода по теме "Business talks"(4 ч)

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме "The economy of the USA. The economy of Russia"(4 ч)

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №8

Формирование навыков устного перевода по теме " The economy of the USA. The economy of Russia "(4 ч)

ПЛАН:

1. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
2. Отработка знаков и сокращений УПС.
3. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №9

Типичные ошибки и затруднения при переводе экономических текстов (4 ч)

ПЛАН:

1. Классификация типичных ошибок и затруднений, возникающих при переводе экономических текстов.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.
4. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №10

Итоговое контрольное тестирование (4 ч)

ПЛАН:

1. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.
2. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).
3. Устный абзацно-фразовый перевод (с русского языка на английский язык).
4. Двусторонний перевод.

6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

Подготовка презентаций на тему "Business giants".
 Подготовка сообщений на тему " General business problems "
 Выполнение письменных двусторонних переводов.
 Выполнение упражнений на перевод многофункциональных лексических единиц.
 Составление лексического минимума по темам модуля.
 Выполнение упражнений по темам модуля.
 Подготовка письменных переводов.

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на зачет

1. Классификация видов перевода и их характеристика.
2. Перевод текстов экономической направленности.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3. Краткая характеристика специальных словарей.
4. Трудности перевода на уровне лексики.
5. Трудности перевода на уровне грамматики.
6. Основные источники экономической информации.
7. Требования к переводчику экономических текстов
8. Оформление перевода деловой корреспонденции
9. Особенности устного перевода деловых переговоров
10. Виды и жанры деловой корреспонденции

Зачетная карточка включает практическое задание по устному переводу.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

1. Практика перевода с английского языка на русский и с русского на английский: Учеб. пособие / Л. К. Бобылева [и др.]; Отв. ред. З.Г. Прошина. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. – 339 стр.
2. Разумовская, В. А. Переводим тексты по экономике = Translating Economy : практикум / В. А. Разумовская, Н. В. Климович, Ю. Е. Валькова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 106 с. — ISBN 978-5-7638-3676-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/84295.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

9.2. Дополнительная литература:

1. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/84282.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 91-100% правильных ответов.
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в	Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его	Студент своевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых	Студентом дано 71-90% правильных ответов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу	
Порогов ый	удовлет ворител ьно	Студент владеет приблизительно 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 50-70% правильных ответов.
Компетен ции не сформиро ваны	неудовл етворит ельно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка «отлично» ставится студенту, если он раскрыл основные понятия; полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал достаточное количество примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал свободное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; полно и оперативно отвечал на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено на высоком уровне, в соответствии с требованиями языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка «хорошо» ставится студенту, если он частично раскрыл основные понятия; в целом достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал примеры для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал достаточное владение материалом и умение его практического использования в профессионально-педагогической деятельности; ответил на большую часть дополнительных вопросов. Практическое задание было выполнено на хорошем уровне, в целом ответ соответствовал требованиям языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, если он раскрыл не все основные понятия; не достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на вопросы экзаменационного билета; затруднялся в использовании примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал слабый уровень владения материалом и умения его практического использования в профессиональной деятельности; испытывал затруднения в ответах на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено на посредственном уровне, присутствовали нарушения требований языковой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, если он не смог раскрыть основные понятия; испытывал большие затруднения в ответах на вопросы экзаменационного билета, либо не смог на

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2022
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 «Основы переводческой деятельности» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

ваны	зачтено)	них ответить; продемонстрировал слабый уровень владения материалом, показал, отсутствие умений его практического использования в профессиональной деятельности; не ответил на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено с нарушением нормативных требований, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок.
------	----------	--

11. Материально-техническая база

Используемые инструментальные и программные средства. Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.